



LE RITUEL DE CONSÉCRATION  
MARQUÉ DU SCEAU

༄༅། འཇིག་རྟེན་གྱི་ལྷ་མོ་ལ་འཇུག་གི་སྐབས་མཛད་པའི་  
རབ་གནས་བཀའ་རྒྱུ་མ་བཞུགས་སོ།།



Composé par  
**Khédrup Khyungpo Neljor**

Traduit du tibétain par  
**Denys Rinpoché**  
et le comité de traduction de Kalu Rinpoché  
**Dragyur Dzamling Künchab**



༡༡། རིག་འཛིན་བྱུང་པོ་རྣམས་འབྱོར་གྱིས་མཛད་པའི  
རབ་གནས་བཀའ་རྒྱུ་མ་བཞུགས་སོ།།

ཁངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དག་  
 འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་  
 གཏུའི་གྲུང་གི་བྱེ་མ་རྙེད་སྤྱོད་བདུན་ཉམ་ཐོས་ཀྱི་དག་འདུན་དང་བཅས་  
 པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དག་བཙེམ་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་  
 ལོ། །སྤྱིར་མི་འོང་བ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ལན་གཅིག་སྤྱིར་  
 འོང་བ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་  
 འཚལ་ལོ། །འཕགས་པ་བྱམས་པ་ལ་སོགས་པའི་སྤྱིར་མི་ལྡོག་པའི་  
 བྱང་རྒྱུབ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བརྟུལ་  
 ཞུགས་གྲུབ་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཐུ་སྟོབས་ཀྱི་བདག་པོ་  
 རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སེམས་ཅན་གྱི་དོན་དུ་སྟོན་པ་རྣམས་ལ་  
 ཕྱག་འཚལ་ལོ། །



# LE RITUEL DE CONSÉCRATION MARQUÉ DU SCEAU

COMPOSÉ PAR LE VIDYÂDHARA KHYUNGPO NELJOR

**H**OMMAGE au Bouddha,  
Hommage au Dharma,  
Hommage au Sangha,  
Hommage aux bouddhas parfaitement purs et accomplis,  
dont la multitude égale les grains de sable du Gange, avec  
le sangha des shrâvakas.  
Hommage aux arhats,  
Hommage à ceux qui ne retourneront pas,  
Hommage à ceux qui retourneront une fois,  
Hommage à ceux qui sont entrés dans le courant  
Hommage à tous les mahâsattvas qui, comme Maitreya, ne  
régresseront pas,  
Hommage aux accomplis dans la discipline yogique,  
Hommage à ceux qui ont la maîtrise de pouvoirs miraculeux,  
Hommage à ceux qui, pour le bien des vivants, sont théra-  
peutes.

དེ་རིང་རྒྱ་སྐྱེར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་རྣམས་དང་བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་  
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་སྲོན་གྱི་སྲོན་ལམ་དང་ཐུགས་རྗེའི་  
 དབང་གིས་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱབས་ལུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་གྲུང་པར་  
 ཅན་འདི་ **ཁང་པ་ལྟ་བུལ་** གནས་ཁང་འདི་ཉིད་དུ་ **སོགས་དང་། གཞན་ཡང་།** སྐྱེར་  
 བའི་འཁོར་ལོ་འདི་ཉིད་ལ་ **ཞེས་སོགས་རི་ལྟར་རིགས་པར་ལ་བསྐྱེར་བར་བྱའོ།** རྣམས་  
 ལ་འབྲེན་པ་དང་། རབ་ཏུ་གནས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །<sub>3</sub>

**ཅེས་ལན་གསུམ་དང་རྟེན་འབྲེལ་སྐྱིད་པོ་བཟོད།**

[ ཚོ་ཡེ་རྩ་མུ་ཉེ་ཏུ་སྐྱ་སྐྱ་ཉེ་ཏུ་རྩེ་ཉེ་ཏུ་སྐྱ་གཉེ་བ་དེ་རྩེ་ཉེ་ཏུ་ཅ་ཡོན་རོ་རྩ་  
 ཞེ་མི་བྱ་དྲེ་མ་རྩེ་ཤམ་ན་སྐྱ་ཏུ། ]

སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐྱབས་ཚལ་དང་དཔེ་བྱུང་གིས་བརྒྱན་པ། གསུང་  
 དབྱངས་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་དང་ལྡན་པ། ཐུགས་ཟག་པ་མེད་པའི་བདེ་  
 བ་དང་ལྡན་པ། བདེ་བ་ཆེན་པོ་བདེ་བ་སྤྲོད་པའི་བྱུང་ཆུབ་  
 ཆེན་པོ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱབས་ཚལ་ཐམས་ཅད་མི་གནས་པའི་རོ་བོར་རབ་ཏུ་གནས་  
 པར་བགྱིའོ། །<sub>3</sub>

**ཞེས་ལན་གསུམ་བཟོད་ལ་སྐྱེར་ཡང་རྟེན་འབྲེལ་སྐྱིད་པོ་བཟོད།**

ཇི་སྲིད་མེ་དང་ཆུ་དང་ནི། རྒྱུད་གི་བསྐྱལ་པས་འཛིག་པ་དང་།  
 ཇི་ལྟར་ནམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར། རྟོན་པ་བྱིད་ནི་བཞུགས་སུ་  
 གསོལ། ། ཚོ་སྐྱེས་ཉེ་ཏུ་བཟོ་ཡོ་སྐྱ་ཏུ།

**A** PRÉSENT, pour le bien des bienfaiteurs en moyens de subsistance, biens et richesses, de moi-même et des vivants en nombre illimité, par le pouvoir de vos souhaits passés et par compassion, je vous prie de venir résider parfaitement en ce support particulier du corps, de la parole et de l'esprit des sugatas. Veuillez venir et consacrer... *pour une maison : « ce lieu de résidence... » ou encore « cette enceinte protectrice » ou autres.*

*Appliquer la formule adéquate et réciter ainsi trois fois, puis énoncer la formule quintessentielle des interconnexions :*

**Om yé dharmâ hétu prabhavâ hétun teshâm tathâgato hyavadat teshâm ca yo nirodha évam vâdî mahâshramana svâhâ.**

**L**E CORPS du bouddha, paré des marques majeures et signes mineurs,  
La parole, mélodieuse, dotée des soixante qualités,  
L'esprit, doté de félicité inconditionnée,  
Mahâsukha, félicité insurpassable,  
Que le grand éveil-dharmakâya, nature essentielle sans demeure de tout dharma, réside parfaitement.

*Réciter ainsi trois fois puis de nouveau énoncer la formule quintessentielle des interconnexions.*

**A** USSI longtemps que le feu, l'eau et le vent  
De la fin des temps seront destructeurs,  
Maître je vous prie de résider  
Comme demeure l'espace.

**Om supra tishtha vajra yé svâhâ.**

མིའགྲུང་ལྷན་པོ་ [ ལྷ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་ | ཡམ་ལག་བྱས་བཅུ་  
གསུང་གི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་ | མཐའ་བལ་རྩི་མེད་བྱུགས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་  
ཤོག་ | རྒྱལ་བའི་ལྷ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་ ]

ཤིས་བཟོད་གྱི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་ཅི་རིགས་བཟོད་པར་བྱའོ། | སམ་དུ་སྲུང་མཚུ་ལྟ་བུ་ལྷ།།

།རབ་གནས་བཀའ་རྒྱུ་མ་བཞུགས་སོ།

།ན་མོ་གྲུ་བཟོ་དུ་ལ།

རབ་གནས་བཀའ་རྒྱུ་མའི་ཞལ་གདམས་འདི་ལ། སྤོན་འགྲོ། དངོས་གཞི། རྗེས་གསུམ་ལས།

དང་མེ་ནི། གང་ལ་རབ་ཏུ་གནས་པར་བྱ་བའི་རྟེན་ལ་དར་སེར་ལ་སོགས་པས་བཀའ་སྟེ་བཞག་། །དེ་ཡང་རང་  
ཉིད་རྒྱུ་བས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་དང་ལྷན་པས། རྗེ་བཅུན་སྒྲོལ་མར་བསྐྱོམ་ཞིང་། མདུན་དུ་མཁར་གཞིང་ལ་  
སོགས་པའི་སྤོད་གཅོད་མར་འབྲས་མམ། རས་དཀར་མོ་བཟང་པོས་བཀའ་བལ། ལོ་རྒྱུ་བརྒྱུ་མའི་སྤོད་ལ་  
སོགས་ཅི་རིགས་བརྒྱས་པས་མེ་ཏོག་དེ་རྣམས་རྗེ་བཅུན་སྒྲོལ་མའི་ལྷ་ཚོགས་དཔག་ཏུ་མེད་པར་བསམ་ཞིང་། ལྷིན་  
ལྷིས་བརྒྱབས་ཏེ་སྟེ་གོ་ན་དུ་གནས་པའོ།

།དངོས་གཞི་ནམ་མཁུ་དུ་སོང་བ་དང་། རྟེན་གྱི་དབང་དུ་ལྷིན་ལ། རྟེན་གྱི་ཁབས་གསལ་ཏེ། རྟེན་དེ་ཉིད་རྗེ་  
བཅུན་མ་སྒྲོལ་མར་རྣམ་ཅིག་གིས་བསྐྱེད་ལ། སྤར་གྱི་ལྷིན་ལྷིས་བརྒྱབས་པའི་མེ་ཏོག་། སམ་རྒྱུས་ལ་ཕྱག་  
འཚལ་ལོ་སོགས། བཏོན། གཏོར་བས། རྗེ་བཅུན་མ་སྒྲོལ་མའི་ཚོགས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྟེན་ལ་སིབ་སིབ་  
ཐེམ་པས། དེ་རྗེ་བཅུན་མའི་སྐུ་ཤིན་ཏུ་གསལ་ཞིང་། བ་སྤྱི་བུ་གཟམས་ཅད་ཀྱང་རྗེ་བཅུན་མ་སྒྲོལ་མའི་སྐུ་  
རྒྱུང་ལ་ཡམ་ལག་དོད་པས་དཀྱིགས་ཐམས་ལ་བསྐྱེམས་པར་བསམ་ཞིང་མེ་ཏོག་གཏོར།

རྗེས་ལ་བཀྲ་ཤིས་སྒྲོན་ལམ་དང་བཀྲ་ཤིས་བཀའ་རྒྱུ་མ་ལ་སོགས་པ་བྱ། དགོ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱོབ་བར་བྱའོ།

།རབ་གནས་བཀའ་རྒྱུ་མ་ཤིན་ཏུ་ཟབ་པས་གསལ་བར་བྱའོ། །ལྷོ།

ནམ་མཁུ་བྱེད་པ་དུས་གནད་ཡིན། དགོའོ། །།

*Formule propice :*

**Q**UE VIVE le corps majestueux immuable,  
Que vive la parole aux soixante qualités,  
Que vive l'esprit immaculé sans limite,  
Que vivent le corps, la parole et l'esprit des victorieux.

*Sarvadâ supra mangalam bhavantu.*

## Le rituel de consécration Kagyama (instructions)

***Namo guru vajra târâ ya.***

*Les instructions orales du rituel de consécration kagyama comportent préliminaires, pratique principale et conclusion.*

### ***Les préliminaires***

*Couvrir de soieries jaunes ou autres les supports à consacrer. Entrer en Refuge, développer bodhicitta et se méditer comme la vénérable Târâ. Devant soi, placer un récipient métallique ou autre rempli de riz propre ou d'orge blanc ; réciter cent fois, mille, ou ce qui convient le mantra **yédharma**, imaginant que ces grains sont d'innombrables déités, Jétsün Târâ. Ceci constitue la consécration préliminaire.*

### ***La pratique proprement dite***

*Elle s'accomplit à minuit. Ôter les tissus qui couvrent les objets à consacrer. Méditer qu'ils deviennent instantanément la vénérable Târâ.*

*Réciter « Hommage au bouddha... ». Au moment de jeter les grains consacrés précédemment, imaginer que d'innombrables Vénérable Târâ se dissolvent progressivement en les supports. Imaginant très clairement le corps de la vénérable, des pores de sa peau émanent une dense profusion de petits aspects de la Vénérable Târâ, jeter les grains. (traduction à vérifier)*

### ***La conclusion***

*Réciter formules propices, souhaits et formules propices Kagyama, etc, puis la dédicace des vertus.*

*Le rituel de consécration Kagyama étant très profond, il doit demeurer secret.*

*Il est important de l'accomplir à minuit. Que tout soit vertueux.*

### ***Colophon - nov. 2016***

*Un original en tibétain de ce texte se trouve dans la **Collection des textes Shangpa**, vol. 4, p. 109.*

*Ce texte a été traduit en français et mis en forme pour le chant par Denys Rinpoché et Dragyur Dzamling Künchab, le comité de traduction fondé par Kalu Rangjung Künchab. La traduction suit des règles de versification et de métrique régulières qui permettent de chanter le français suivant les airs traditionnels tibétains, conservant ainsi le souffle de leur inspiration.*

**© Rimay, Denys Rinpoché**

*Ce texte est disponible auprès du Bureau du Dharma de Rimay. Ne pas le photocopier ni le transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable. Contacter : [dharma@rimay.net](mailto:dharma@rimay.net)*

***Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soin et respect. Si vous n'en avez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.***

***Illustration en couverture :***

***Khyungpo Neljor, 1050-1140 ou 990-1139 (tib. khyung po rnal 'byor)***